

13 - His Butler, Submerged

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:48] Sign

Black Butler

[00:50] Sign

Emerald Witch Arc

[02:03] Sullivan

Here I am.

[02:08] Wolfram

Young mistress?!

[02:10] Wolfram

Where's your hair?

[02:12] Sullivan

I won't have ladies waiting on me
from now on, so I'm making a fresh start.

[02:17] Sullivan

Well? Does it suit me?

[02:19] Wolfram

Yes, it's soot.

[02:21] Ciel

You mean "It suits."

[02:22] Sebastian

All that refinement, gone.

[02:25] Nina

This Alice Liddell style is all the rage
with the girls of London!

[02:30] Nina

Women's hairstyles *and*
lifestyles ought to be freer.

[02:35] Sebastian

As I've repeatedly told you, we'd like you
to prioritise class over "the rage."

[02:38] Nina

Mr. Hardheaded, you're still here?

[02:45] Sebastian

Well, nothing we can do now.
Shall we return to the manor, my lord?

[02:52] Nina

Look forward to the finished dress!

[02:57] Agni

Welcome back, everyone.

[03:00] Soma

Ciel!

[03:02] Soma

You went on a trip to Germany?

[03:04] Soma

Why didn't you invite me?!

[03:06] Soma

And you brought back
a new concubine, you sly fellow.

[03:12] Soma

Hmm, she's a very different type to Lizzie.

[03:16] Sullivan

Concubine?

[03:18] Sullivan

So *that's* what you were after.

[03:21] Ciel

I was not!

[03:22] Soma

Well, any guest of Ciel's is a guest of mine.

[03:25] Soma

Make us a feast tonight, Agni.

[03:28] Agni

Jo ājñā.

[03:29] Sebastian

You must all be tired after your journey.

[03:32] Sebastian

I'll serve afternoon tea right away.

[03:36] Sebastian

Today's tea is a Vikkens Earl Grey.

[03:40] Sebastian

Accompaniments include an orange
almond cake and a berry tart.

[03:48] Sullivan

They all look yummy.

[03:50] Sullivan

Time to eat—

[03:51] Sebastian

And stop.

[03:51] Sullivan

Ouch!

[03:53] Sebastian

Miss Sullivan, your lessons to prepare for tea
with the Queen have officially begun.

[04:00] Sebastian

We do not use informal words such as "yummy."

[04:04] Sebastian

We do not touch sugar with bare fingers.

[04:06] Sebastian

We most *certainly* do not reach
for cake before it is offered to us.

[04:10] Sullivan

What?!

[04:11] Sebastian

Starting now, you will be undergoing a week
of lessons to turn you into a proper lady.

[04:18] Sebastian

We'll begin with tea party manners.

[04:21] Sebastian

There will be no cakes
until you've mastered manners.

[04:24] Sullivan

O-Oh, no!

[04:27] Sign

Hey, you!

You're making the young mistress cry! A cake would—

[04:30] Sebastian

Wolfram.

[04:31] Sign

What?

[04:32] Sebastian

Please make your complaints in English.

[04:34] Sebastian

I'm willing to hear you out if you do.

[04:37] Sign

Words... Dictionary...

[04:40] Sullivan

Ciel, say something!

[04:44] Soma

Yes, do! He's scary, and I feel sorry for her!

[04:47] Ciel

If I spoil you, you'll never make progress.

[04:51] Ciel

Do your best.

[05:01] Sebastian

We do not make noise consuming our soup.

[05:03] Sebastian

That bite is too big. Be more decorous.

[05:06] Sullivan

Another helping!

[05:07] Sebastian

Ladies are not permitted more helpings.

[05:09] Sebastian

Don't do it, Agni.

[05:11] Sullivan

Tomorrow, I want—

No, I should *prefer* to have pork.

[05:14] Sebastian

Please do not express opinions
about the menu while you are a guest.

[05:18] Sebastian

As it happens, tomorrow,
you'll be learning how to eat fish.

[05:23] Sign

Hey, you! The young mistress—

[05:24] Sebastian

In English, please.

[05:31] Sullivan

There are more rules now
than before I left the village!

[05:34] Ciel

You can go back there if you like.

[05:37] Sullivan

Is that how you speak to your friends?

[05:39] Sullivan

Does ice run through your veins?

[05:41] Ciel

Just blood.

[05:44] Sullivan

Never mind! I won't look to you for help!

[05:47] Ciel

Perfect.

[05:50] Sullivan

Hmph!

[05:56] Ciel

What is it? Didn't you just say
you wouldn't look to me for help?

[05:59] Ciel

Oh, it's you.

[06:03] Sebastian

It wouldn't hurt you to lend an ear, my lord.

[06:08] Ciel

To her unproductive griping?

[06:10] Ciel

She's your responsibility.

[06:13] Ciel

I'm busy with all the work
that piled up in our absence.

[06:19] Sebastian

Is that so, my lord?

[06:22] Ciel

Yes.

[06:28] Sebastian

You must greet Her Majesty
with a full curtsy.

[06:32] Sebastian

Wolfram, you support her.

[06:34] Wolfram

You can do it!

[06:39] Sebastian

Pull in your chin and
smile without showing your teeth.

[06:43] Sullivan

Goof affer'oon, Your Mafeffy.

[06:49] Sebastian

Well, it will do.

[06:51] Sebastian

Your diction is a touch off, however.

[06:55] Sebastian

I have an idea.

[06:59] Sullivan

What ish dis?

[07:01] Sebastian

This is so that you can see
your tongue as you practice.

[07:06] Sebastian

Watch carefully in the mirror.

[07:08] Sebastian

Once you've mastered it, we'll have tea.

[07:15] Sebastian

Tip of your tongue to your palate.

[07:24] Sebastian

Curve the tip of your tongue more.

[07:27] Sebastian

Miss Sullivan?

[07:37] Sebastian

Miss Sullivan?

[07:39] Wolfram

Young 'istresh!

[07:50] Ciel

What is that?

[07:52] Ciel

Hey!

[07:52] Ciel

Oi!

[08:02] Ciel

I-I'm sorry. Are you all right?

[08:06] Sullivan

What is *wrong* with him?!

[08:08] Sullivan

He propped open my innocent, maidenly mouth!

[08:10] Sullivan

What does he mean to put in it?!

[08:13] Ciel

Pardon?

[08:13] Elizabeth

Ciel! I heard you were back from abroad, so I came to vi—

[08:24] Ciel

I know this looks bad, Lizzie, but listen—

[08:27] Elizabeth

So this is the "business" that took you to Germany?

[08:44] Sebastian

Pardon me, my lady.

There is a perfectly good reason for this.

[08:50] Elizabeth

Oh, so *that's* what happened.

[08:52] Elizabeth

I jumped to the wrong conclusion. I'm so embarrassed!

[08:56] Elizabeth

I was about to give Ciel a scolding.

[08:59] Elizabeth

I'm sorry.

[09:01] Ciel

It's fine.

[09:03] Ciel

I felt in less mortal danger facing down the tank.

[09:07] Elizabeth

But Ciel...

[09:08] Elizabeth

It's cruel of you to make your friend do such harsh lessons on her own.

[09:12] Ciel

What?

[09:13] Elizabeth

As usual, you don't understand a girl's feelings at all.

[09:17] Elizabeth

Tough lessons like that can be fun

if we encourage each other through them.

[09:22] Ciel

Th-They can?

[09:24] Elizabeth

I know! Why don't we all take
the lessons together today?

[09:28] Soma

Wonderful idea!

[09:29] Ciel

What?

[09:30] Ciel

Why would I take them?
Manners differ between the sexes, and—

[09:33] Elizabeth

This is what we do for our friends.

[09:37] Elizabeth

You're lucky! Every girl in England
wants an invitation to a Drawing Room.

[09:43] Elizabeth

Let's work hard and become ladies together.

[09:47] Sullivan

R-Right.

[09:49] Elizabeth

Now, call me Lizzie.

[09:52] Elizabeth

And may I call you Siggie?

[09:54] Sullivan

A-All right.

[09:56] Elizabeth

Now, with that settled...

[09:58] Elizabeth

It's time for lessons!

[09:59] Sullivan; Soma; Elizabeth

Yay!

[10:04] Elizabeth

Ciel, do it more gracefully and cutely.

[10:07] Ciel

How am I supposed to do that?

[10:13] Sebastian

Young master, I recall you mastering this
before we visited the viscount's estate.

[10:21] Ciel

Oi! That was—

[10:24] Sullivan

I'm better at this than you are, Ciel.

[10:26] Ciel

I beg your pardon?

[10:27] Soma

All right, it's my turn next!

[10:30] Elizabeth

You're so silly!

[10:36] Ciel

I'm so tired.

[10:39] Ciel

Lizzie lectured me, too. What an awful day.

[10:42] (Flashback) Elizabeth

I bet you've been so preoccupied with work,
you've left poor Siggie entirely to Sebastian.

[10:49] Sebastian

I did say you ought to be
a little more sympathetic to her.

[10:57] Ciel

I did those lessons alone.

[11:00] Sebastian

Your sensibilities aren't like
normal people's, young master.

[11:04] Sebastian

It would be unfair to
expect others to be at your level.

[11:08] Ciel

You're treating me like I'm cold-hearted, too?

[11:14] Sebastian

It wasn't a criticism.

[11:17] Sebastian

But if you know how you're perceived,
then be a bit more considerate of others.

[11:22] Sebastian

You're a leader, after all.

[11:26] Ciel

You don't understand people's
feelings any better than I do.

[11:29] Ciel

You're a beast who'll commit
any atrocity he's ordered to.

[11:34] Sebastian

You wound me. I consider myself
a most loyal and obedient butler.

[11:42] Ciel

It wasn't a criticism.

[11:47] Phips

I take it you are Miss Sieglinde Sullivan,
the lady to be presented to Her Majesty today?

[11:53] Grey

Please follow us.

[11:56] Sullivan

R-Right!

[11:58] Wolfram

Young mistress is nerved.

[12:00] Ciel

It's "nervous."

[12:08] Grey

You aren't coming?

[12:10] Sebastian

No. My young master has given me an errand.

[12:16] Grey

Fine by me.

[12:56] Sullivan

It's an honour to meet you, Your Majesty.

[12:59] Sullivan

My name is Sieglinde Sullivan.

[13:03] Victoria

My, what a sweet curtsy.

[13:06] Victoria

It's good to meet you, little witch.

[13:15] Victoria

Welcome to England. I'm glad you're here.

[13:20] Victoria

There's a very special tea
waiting for us. Come, this way.

[13:27] Victoria

All of Phips' cakes are delicious.
Please choose whichever you'd like.

[13:32] Ciel

Just one.

[13:34] Sullivan

I know that!

[13:36] Victoria

Do you take sugar in your tea, my dear witch?

[13:38] Sullivan

Just one, please.

[13:40] Victoria

Now, my boy, would you
tell me about your trip?

[13:44] Ciel

Yes, ma'am.

[13:46] Ciel

The "curse of the Werewolves' Forest"
proved to be a toxic gas

[13:49] Ciel

whose development was halted
in England due to its great danger.

[13:53] Ciel

It's known as "mustard gas."

[13:55] Ciel

The German army was just at the point of deploying it in battle.

[14:00] Ciel

It was the Emerald Witch—namely Miss Sullivan here—who made it all possible.

[14:05] Ciel

I feel certain her mind will contribute greatly to England's progress.

[14:13] Victoria

So the little witch is quite talented in her art.

[14:17] Victoria

I wonder if a witch as talented as you might be able...

[14:22] Victoria

to wield even greater magic than that?

[14:33] Sullivan

No, Your Majesty.

[14:39] (Flashback) Sullivan

Talk about what?

[14:40] (Flashback) Ciel

Back in the forest, as we fled,

[14:42] (Flashback) Ciel

you said you wanted to try to make a magical cure that could save people.

[14:47] (Flashback) Ciel

Is that resolve still firm?

[14:49] (Flashback) Sullivan

Of course it is.

[14:50] (Flashback) Ciel

Then when presented to the Queen tomorrow, give the instructions for making mustard gas.

[14:57] (Flashback) Ciel

If you do that, England will be forced to treat you cordially.

[15:01] (Flashback) Ciel

And I'm certain they already know you can make mustard gas.

[15:05] (Flashback) Wolfram

Wait! But if she does that, she'll be used again to create more toxic gas!

[15:09] (Flashback) Sebastian

Wolfram.

[15:11] (Flashback) Sebastian

I believe it's up to Miss Sullivan whether to use or be used.

[15:16] (Flashback) Sebastian

She possesses a rare talent, as well as information

[15:21] (Flashback) Sebastian

that she can use to negotiate her status internationally.

[15:26] (Flashback) Sebastian

It's up to her whether she uses those things effectively.

[15:31] (Flashback) Wolfram

But...

[15:32] (Flashback) Ciel

If you want to take him and go live the quiet life of a country doctor,

[15:37] (Flashback) Ciel

I won't stop you.

[15:39] (Flashback) Ciel

Because you're my friend.

[15:42] (Flashback) Ciel

However, *because* I'm your friend,

[15:46] (Flashback) Ciel

I know you can't stop learning.

[15:49] (Flashback) Ciel

New knowledge. New discoveries.

[15:53] (Flashback) Ciel

The more you make them, the more you'll want to develop them to create something new.

[15:58] (Flashback) Sullivan

New knowledge...

[16:02] (Flashback) Ciel

But doing that takes money.

[16:05] (Flashback) Ciel

The kind of money that operated Wolfsschlucht, in fact. An amount only a state could muster.

[16:10] (Flashback) Ciel

I highly doubt this great oaf could put together such a sum.

[16:15] (Flashback) Ciel

Your mind and your information are the sum of your wealth right now.

[16:19] (Flashback) Ciel

You'll need to start there.

[16:22] (Flashback) Ciel

However...

[16:23] (Flashback) Ciel

Don't tell anyone about
the new gas you created. The sulin.

[16:30] (Flashback) Sebastian

Sulin is far more lethal
than ordinary mustard gas.

[16:35] (Flashback) Sebastian

If England were to use it...

[16:38] (Flashback) Sebastian

Well, you're clever enough
to know what would happen.

[16:48] (Flashback) Ciel

Sulin won't save anyone
in this world. Not even you.

[16:53] (Flashback) Sullivan

Very well. I'll take sulin to my grave.

[16:58] (Flashback) Ciel

Remember this: From now on, consider
everyone an enemy who wants to use you.

[17:04] (Flashback) Ciel

Even me.

[17:06] (Flashback) Ciel

Plan on using all of them.

[17:11] (Flashback) Ciel

Use them to build the future you want.

[17:20] Victoria

I see. That's a relief, isn't it?

[17:24] Ciel

You have a second sight that
never fails to amaze me, ma'am.

[17:30] Ciel

I was shocked to find out
that the "curse" was a toxic gas.

[17:35] Victoria

You flatter me, my boy.

I simply don't like being afraid.

[17:43] Ciel

I'd like Sullivan's mind to
be put to use saving people.

[17:49] Ciel

She has worked hard for
her people from a young age.

[17:54] Ciel

She should be able to
guarantee brilliant results.

[17:57] Victoria

Yes, she has unlimited potential.

[18:02] Sullivan

Thank you, ma'am.

England welcomed my butler and myself.

[18:07] Sullivan

I swear to be useful to her people—
no, to all the people of the world.

[18:13] Victoria

Oh, how wonderful. Truly.

[18:17] Victoria

England's future is bright.

[18:20] Victoria

You've done splendid work, my boy.

[18:24] Ciel

You're too kind.

[18:25] Victoria

I'm sure your parents in heaven are pleased,

[18:29] Victoria

along with my Albert.

[18:32] Victoria

Oh, Albert! Please watch over me, too!

[18:40] John

"You work hard every day, Victoria."

[18:42] Victoria

Oh, Albert! You're here!

[18:45] Ciel

Pay no attention. It's always like this.

[18:48] John

"Ciel grows more like his papa
every day, doesn't he?"

[18:52] Victoria

He does. I find it most promising.

[18:56] Ciel

Thank you, ma'am.

[19:01] Sebastian

Welcome back.

[19:03] Ciel

Did you carry out your orders?

[19:04] Sebastian

I did.

[19:09] Ciel

That was exhausting.

I want to go home and sleep at once.

[19:14] Sebastian

They do say a good night's sleep helps one grow.

[19:19] Sebastian

Is there something on my face?

[19:21] Ciel

No, it's nothing.

[19:44] (Flashback) Undertaker

My lord.

[19:58] (Flashback) Undertaker

No.

[20:01] (Flashback) Undertaker

Not yet.

[20:03] (Flashback) Undertaker

Sleep a little longer.

[20:08] (Flashback) Undertaker

It's still a bit too early to wake up.

[20:20] Ciel

Sebastian.

[20:22] Sebastian

You were tossing and turning so awfully,
I was about to wake you.

[20:26] Sebastian

Are you all right?

[20:28] Ciel

Y-Yes.

[20:35] Ciel

I'm all right.

[20:37] Sebastian

Another bad dream, my lord?

[20:40] Ciel

No.

[20:43] Ciel

I'm all right.

[20:58] Ciel

It's nothing.

[23:15] Sebastian

A letter for you, young master.

[23:19] Ciel

All right. Set it down there.

[23:25] Ciel

It's from the Queen?

Revision #1

Created 2026-01-04 22:31:12 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:31:12 UTC by whimsee